




# Заповіт

## *Testament*



*An interpretation of a Taras Shevchenko poem,  
including my ignorant attempt at transliteration into Ukrainian*

інтерпретація з тарас Шевченко поема



*Dédier avec sâkhitowin à Mônôk Gabriel et Nitôsis Madeleine*

### **“Testament” (‘Заповіт’)**

*An interpretation of a Taras Shevchenko poem by Darcy John Bouchard, li Exôuile*

When I am dead, O my grave dug  
On this land of grass and berries,  
Remember; lay my bones low in silent tomb  
Bury me underneath a mound, and let me slumber  
Out where my beloved Prairie stretches free, unbounded.  
And raise an ancient stone by *la rivière kisiskâciwan*  
‘Mid the rolling plains ...  
With precious-sweet “SOUTH BRANCH” earth around – my own cherished homeland:  
Beloved;  
So that I might gaze on fields, parkland without bounds – there  
‘Midst hilly-meadows’ grassy sward,  
Whence one may see wide-skirted wheat-lands spreading before them  
- Splendid ‘scapes I’d love once more to see  
That the mighty girth of acres - fair land and wide - I will lie  
And watch *la rivière kisiskâciwan*’s plunging banks ...  
That my eyes may gaze *on*, and my ears may hearken *to*  
How quiet the swift water flows;  
Listen through the years  
To the whispering water’s silent roar echoing in my ears,  
As it carries ... rolling to the shallows of Lake Winnipeg’s murky waters;  
So far from Batoché et *la Coulée-des-Tourond*;  
I hear the swift-water call, as blood, a racing flood that flows  
Far from *la rivière Petit Castor*,  
And it bears in fierce endeavour the hated-blood of foes ... no longer there.  
Then, at last, shall I forsake where my ashes are ... but washed away;

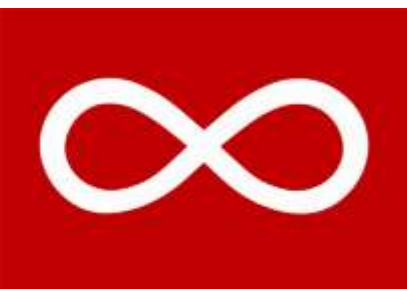
I will leave them all, and depart these hills and fertile fields for ever;  
 I will leave the life I have led; when the plains are swept by blood!  
 Leave all behind and fly away. – Soar up unto the Throne of God ...  
 There before *kisê-manitow*<sup>1</sup> in eternal heaven on high, I'll plead my Communion Prayer.  
 But till that Day of Liberty happens, that hour, that moment ...  
 I shall know naught of *kanaweyihtâkosowin*!<sup>2</sup> – What is *manitowatisiwin*<sup>3</sup> to me?  
 O grant me a burial! – Then, standing boldly together around my grave ...  
 Sunder your heavy chains and shatter every link,  
 Make ye haste, your fetters to tear in twain ... lest no one of you be slave.  
 Rise ye up to be done with me ... and set you free,  
 Drenched with the unholy tyrant's foul blood – for rain – *as* the Baptismal Water of your  
 New Liberty:  
 Bless your fair freedom, which you have gained, with the sprinkled Blood of Kinship  
 That my name and what is remembered of me thrives in your great kindred:  
 Thence shalt spring up a family new and free. – Cherish it, lest it perish.  
 Quietly remember, also. – Don't forget! Sometime  
 In your glorious State of Being, do not fail to make a mention of our STOLEN LIFE ...  
 And gently speak, fair and true of me, with soft, kind words of good intent.



<sup>1</sup> Great Spirit, God [*“Cree: Words,”* Arok Wolvengrey]

<sup>2</sup> The act of receiving divine care from God, i.e.: providence. *kanaweyihtâkosowina* (ob.). [*“Alberta Elders' Cree Dictionary,”* Earle Waugh]

<sup>3</sup> A reverence for God, *ibid.*



## “Заповіт” (‘*Testament*’)

інтерпретація з тарас Шевченко поема про **Darcy John Bouchard, li Exöuile**

Коли я є мертвий, О мій могила вим'я  
На цей суша з трава і ягода,  
Пам'ятати; класти мій кістка низький в безшумний могила  
Ховати мені внизу а вал, і дозволяти мене дрімота  
Зовні куди мій коханий прерія розтягувати(ся) вільний, необмежений.  
І стародавній камінь підняти біля річка *kisiskâciwan*  
Всередині рівнина каскад ...  
Дорогоцінний зі солодкий-ніжний “*South Branch*” земля кругом – Я плекати мій  
батьківщина:  
Коханий;  
Отже я можливо вдивлятися всюди могутній поле, парк-земля без кордон – там  
Серед горбастий лука і трав'янистий газон,  
Звідки хтось могли бачити Пшениця-земля з широкий-спідниця поширюється перед  
їм  
- Блискучий *пейзаж* я би кохання ще раз до бачити  
Який могутній обхват з акр витікає – прекрасний суша а широкий – я хотіти  
лежати  
А споглядати *la rivière kisiskâciwan's* пірнання берег ...  
Який-такий мій очі могли вдивлятися *на*, і мій вухо могли слухати *до*,  
Як спокійний її хуткий-вода витікати повз;  
Слухати через рейс про час  
До шепіт вода – безшумний ревти луна в мій вухо,  
Як вона згорток за ... до пляж натовп про Lake Winnipeg's похмурий басейн;  
Отже враз-із Batoché et *la Coulée-des-Tourond*;  
Я чути швидкий-вода бламати, подібний кров, швидкість-повінь, вона потік  
Далеко з *la rivière Petit Castor*,

І це виносити в шалений намагання ненавидіти-кров про вас ворог ... тепер пішов.  
 Потім накінець я травень відмовлятися куди порох є мій порох ... але митися геть;  
 Я воля покидати – залишати їм всі, ці від'їжджати гора а родючий область навіки;  
 Життя я жити ... я воля забувати; коли рівнина митися геть чистий з кров!  
 Залишати все позаду і літати далеко. – Ширяння до Трон з Бог ...  
 Там перед *kisê-manitow* в вічний небеса на високо, я робити виправдуватися мій  
 Спілкування Молитва.  
 Але до цей День з Свобода траплятися, цей година, цей момент ...  
 Я не могли до знати нуль окрім з *kanaweyihtâkosowin!* – Який є *manitowatisiwin* до  
 мене?  
 О дарунок мені похорон! – Потім, сміливо стояння разом кругом моє могила ...  
 Ламати окремо ваш ланцюг у дотла маленький роль - кожний ланка,  
 Ти сприяти квапливість, ваш кайдани до рвати в два ... коли б не той ніякий про  
 вас бути раб.  
 Брати початок в бути завершувати із мене ... і звільняти ви визволяти (з мене),  
 Мовчанка мокрий з брудний кров про “нечестивий тиран” – для дощ – оскільки  
 Хрещення Вода про ваш Новий Свобода:  
 Благословляти ваш прекрасний свобода, котрий ви мати набувати ... вами  
 бризкати із Кров з Подібність  
 Що мій прізвище і який є згадувати про мені процвітати в ваш чудовий  
 спорідненість:  
 Звідти воля стрибати сімейство наново і визволяти. – Плекати це, коли б не це  
 гинути.  
 Спокійно пам'ятати, також. - Робити ні забувати! Наступний  
 В ваш чудовий становище з Бадьорий Існування  
 Робити ні забувати до пересвідчуватися згадувати з наш ВТРАЧЕНИЙ ЖИТТЯ  
 І ніжно розмовляти, справедливий і вірний про мене, з тихий, добрий слово з  
 добрий намір.





810 May

